

ОТЗЫВ

об автореферате Н.Н. Почуевой «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)», представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Тула, 2021)

Несмотря на значительные успехи фразеологии как лингвистической дисциплины, до сих пор фразеологизмы с компонентом из сферы искусства составляют одну из малоизученных в смысловом плане групп, хотя современное общество стало характеризоваться высокой открытостью и межкультурными связями. Вот почему компаративное изучение лексем искусства в разных языках сейчас становится особенно актуальным. Надо подчеркнуть не только актуальность, но и новизну исследования, в частности новизну метода исследования. Перед нами корпусное изучение, зафиксированное электронными текстовыми корпусами, которое свидетельствует о реальном использовании таких единиц в речи. Подкорпус представлен 80 фразеологическими единицами. Язык музыки, язык театра, язык живописи – эти моменты исключительно важны, что вытекает из всего состава рецензируемой работы. Подчеркнем, что перед нами первое комплексное исследование фразеологии искусства, и новизна работы сомнений, повторим, не вызывает.

Исследование Н.Н. Почуевой охватывает все стороны фразеологизма, от внутренней формы до образности, от этимологии до современности, от традиционного прочтения до авторского, и такой подход и позволили автору сделать существенные выводы. Показательно также, что к каждому фразеологизму во второй главе приводятся иллюстрации на русском и английском языках, извлеченные из национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. Мы внимательно вчитываемся в примеры, приведенные в диссертации. Так, оказывается: железный занавес реально существовал и страховал посетителей театра от возникшего на сцене пожара. Такие фразеологизмы, как *всеми красками радуги, сгущать краски*, тоже весьма интересны своей историей.

Много внимания уделено проблеме перевода фразеологизмов, выделены типы перевода: описательный, комбинированный и др. Мы согласны с автором работы, что, даже обладая необходимым набором знаний, не всегда представляется возможным сделать максимально правильный перевод, который соответствовал бы данному контексту. Здесь таится основная трудность данного исследования.

Особый интерес представляет третья глава, где раскрываются национально-культурные особенности фразеологизмов.

Работа удивительно конкретна, и потому может быть востребована сейчас. Она отличается высокой степенью самостоятельности, личностным

вкладом в изучение фразеологизмов искусства. В третьей главе привлекут внимание такие фразеологизмы, как *бесструнная балалайка, ни в дудочку ни в сопелочку*. Мы узнаем, что балалайка является знаковым музыкальным инструментом для шотландцев.

Исследование подтвердило все выдвинутые на защиту положения и позволило доказать гипотезу о взаимосвязи фразеологизмов с национальной культурой страны.

Судя по автореферату, Н.Н. Почуева прошла хорошую школу научно-исследовательской работы под руководством профессора Д.А. Романова.

Считаю, что диссертационное сочинение Н.Н. Почуевой «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)», безусловно, отвечает всему корпусу необходимых требований, а его автор Н.Н. Почуева заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка

и русской литературы
ФГАОУ «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

УДК 616.89

<p>Личную подпись удостоверяю</p> <p>Документовед управления по разятию персонала и кадровой работе</p>	<p><i>Морческо В.Н.</i></p> <p>Ильин Ильинич А.А.</p> <p>21.10.2021</p>	
---	---	--